

NUMMER 22

BROJ 22

fenster

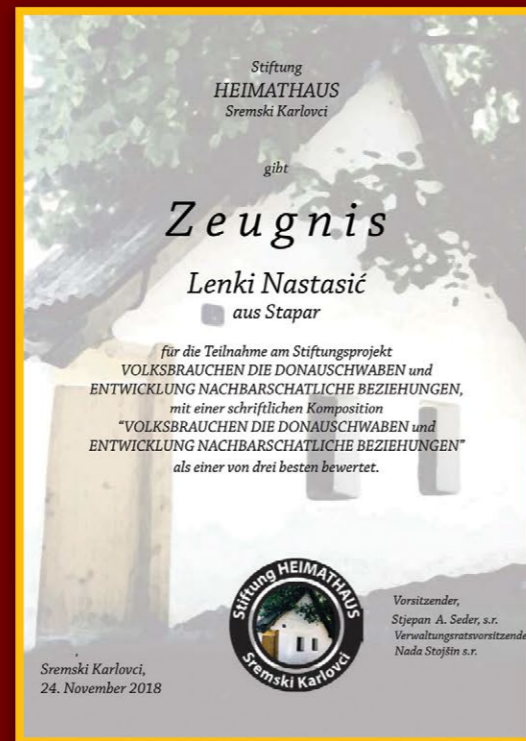
Vertrauen, Versöhnung, Ehrlichkeit
Poverenje, Pomirenje, Poštenje

DEZEMBER

2018

WIRD SEIT 2003
HERAUSGEGEBEN
IZLAZI OD 2003.





VOLKBRÄUCHE DER DONAUSCHWABEN



fenster

Vertrauen, Versöhnung, Ehrlichkeit
Poverenje, Pomirenje, Poštenje

Herausgeber:

Die Stiftung für die Bewahrung des heimatlichen Erbes
der Donauschwaben
HEIMATHAUS
Syrmisch Karlowitz

Izdavač: Fondacija za zaštitu zavičajnog nasleđa
Podunavskih Švaba
ZAVIČAJNA KUĆA,
21205 Sremski Karlovci,
Andreja Volnog 1A
S e r b i a
tel/fax: 381.21.881707
GSM: +381(0)655528747
e-mail: fenstervojvodina@gmail.com
www.fenster-vojvodina.com

Konto: 340 – 11013009 – 73
Devisenkonto: 340 – 10016010 – 75

Chefredakteur/Urednik:
Stjepan A. Seder (Stevan A. Söder)
Handynummer: 00381(0)655528747

Redaktionssekretärin/Sekretar redakcije:
Nada Stojšin
Artdirektor/Grafički urednik:
Stevan Jovanovic

Redaktion:
Nada Stojšin, Stefan Barth, Robert Lahr
Vesela Laloš, Dr Vladimir Gajger.
Zdravko Huber, Dr. Zoran Janjetović,
Helmut Frisch, Bogdan Ibrajter, Marta Išvan,
Stevan Miler, Mr. Filip Krčmar

Bilder und Photo:
Marko Seder, Julius Gyula Büchner,
M. de Deo Mihajlovic, Đ. Radivojević

Druckerei: NEW PRINT Novi Sad
Štampa: NEW PRINT Novi Sad
Nummer/Broj: 22
Auflage: 120 Exemplaren
Tiraž : 120 primeraka
Dezember 2018
Preis 200 Dinar
Für Ausland 5 €

CIP ISSN - 1451-5202
COBISS. SR-ID 200428295

Die Zeitschrift FENSTER erscheint dank der Unterstützung des Sekretariats für Kultur und Öffentliches und der Beiträge von Lesern.

FENSTER izlazi zahvaljujući podršci Sekretarijata za kulturu i javno informisanje i priložima čitataca.

Namentlich gekennzeichnete Beiträge geben nicht unbedingt die Meinung des Herausgebers wieder. Prilozi autora potpisani imenom ne moraju izražavati mišljenje redakcije i izdavača.

Inhalt

Worte des Chef Redakteurs	2
Anerkennung für Ehrsamkeit der Stiftung HEIMATHAUS	4
Donauschwaben im Südosteuropa	7
Projekt Stiftung HEIMATHAUS	9
Volkbrauchen die Donauschwaben und Entwicklung gutnachbarschaftliche Beziehungen	10
Es ist wichtig gutnachbarschaftliche Beziehungen pflegen	12
Es ist wichtig gutnachbarschaftliche Beziehungen pflegen	13
XII Milchbrotfest	14
Gugelhoppfest	15
Zu Ehren des Strudels	18
JAHRESTAG - DV Kikinda	19
Informationen	20

Sadržaj

Reč urednika	3
Dodeljene nagrade PRIZNANJE ZA ČESTITOST	6
Podunavske Švabe u jugoistočnoj Evropi	8
Projekat Fondacije ZAVIČAJNA KUĆA	9
Narodni običaji Podunavskih Švaba i razvoj dobrosusedskih odnosa	11
Važno je negovati dobrosusedske odnose	12
Važno je negovati dobrosusedske odnose	13
XII Festival milihbrota	14
Festival kuglofa	16
U čast štrudle	18
Godišnjica - DV Kikinda	19
Informacija	20

Donacije za FENSTER iz Srbije:
Primalac: Fondacija ZAVIČAJNA KUĆA
Osnov: Donacija za časopis FENSTER
Tekući račun: 340 – 11013009 - 73

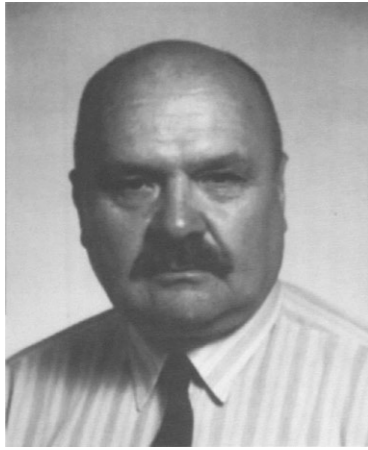
Spenden für FENSTER

ACCOUNT OF THE BENEFICIARY WITH:
SWIFT CODE: GIBARS22
ERSTE BANK A.D. NOVI SAD

BENEFICIARY:
IBAN RS3534000001101300973
NAME: ZAVICAJNA KUĆA FENSTER
ADRESS: SREMSKI KARLOVCI
ANDREJA VOLNOG 1A

„Die Stellungnahmen in einem unterstützten Medienprojekt drucken nicht unbedingt die Stellungen des Sekretariats für Kultur, öffentliche Informationen und Beziehungen mit religiösen Gemeinschaften aus, der finanziell das Projekt unterstützte.“

„Stavovi u podržanom medijskom projektu nužno ne izražavaju stavove Pokrajinskog sekretarijata za kulturu, javno informisanje i odnose sa verskim zajednicama, koji je dodelio sredstva.“



Donauschwaben (deutsche nationale Minderheit in der Vojvodina) sind heute nur eines der Argumente der multiethnischen Vojvodina, die Serbien verwendet, wenn es für notwendig erachtet wird, sein Rating in den Beziehungen zur internationalen Gemeinschaft zu erhöhen. Die Anzahl von 4100 Angehörigen dieser nationalen Minderheit beträgt 0,8%, verglichen mit der Zahl der Angehörigen dieser nationalen Minderheit vor dem Zweiten Weltkrieg – etwa 500.000 –, als sie die eigentliche Bevölkerungsmehrheit der heutigen Vojvodina bildeten. Dies bedeutet gleichzeitig, dass die Anzahl dieser Bewohner in der Vojvodina um etwa 120 Mal gesunken ist.

Heute gibt es in der Vojvodina mehrere Organisationen deutscher Kultur, die versuchen, vor dem Vergessen zumindest zu bewahren das, was die Donauschwaben im Erbe der heutigen Einwohner der Vojvodina, unter denen es heute nur noch etwa 0,2% Donauschwaben gibt, hinterlassen haben. Mit der Besiedelung der heutigen Vojvodina brachten die Donauschwaben aus Europa fortgeschrittene hygienische Gewohnheiten mit sich, auch den Pflug, der den Ackerboden wendete und nicht nur ritzte, die Fruchtfolge, intensive Viehzucht. Die Donauschwaben haben auch zeitgemäße europäische Kenntnisse und Erfahrungen aus der Stadtplanung mitgebracht, so dass die Dörfer so organisiert sind, dass die Straßen einander im rechten Winkel kreuzen, und im Zentrum des Dorfes befinden sich die Schule, die Kirche und das Kulturhaus. Und sie brachten mit sich aus Europa eine fortgeschrittene Kultur damaliger Zeit.

Als sie Jugoslawien verließen, aus dem sie als aus ihrem Heimatland, auf verschiedene, subtile Weise vertrieben oder getötet wurden, haben sie durch Konfiszierung über 600.000 ha Ackerland, Früchte auf Lager und Vieh in Ställen oder Weiden, Fabriken, Manufakturen und Werkstätten, Geschäfte, Banken, Wasserfahrzeuge und noch mehr hinterlassen. Aber mit der Vertreibung der Donauschwaben blieb der Staat jedoch ohne qualifizierte Arbeitskräfte und ohne gute Geschäftsleiter, die die Produktion kannten und sie organisieren könnten. Es sollte daher nicht überraschen, dass die Erholung der jugoslawischen Wirtschaft nach dem Krieg unermesslich länger dauerte. Mit diesen Menschen würde diese Erholung kürzer und effektiver dauern.

Sie befassen sich mit der Kultur, die hauptsächlich auf folkloristischer Geschichtsschreibung beruht, ohne materielle Unterstützung des Mutterlandes und mit der unbedeutend geringen Unterstützung des Landes, in dem sie leben, so dass ihr Überleben als Gemeinschaft aussichtslos ist. Deshalb sollte Serbien als ihr Heimatland günstige Bedingungen für die Rückkehr oder Ankunft "neuer" "Donauschwaben" schaffen, aber nicht, um den Korpus der deutschen Volksgemeinschaft zu erhalten, sondern um den Staat zu kräftigen und näher zu bringen, wenn auch nicht, mit den entwickelten Ländern Europas gleichzukommen. Es sollte eine solche Umgebung geschaffen werden, die neue "Siedler" anziehen würde. Das wäre zu seinem Vorteil.

Der Versuch der sogenannten Restitution wird kleine Ergebnisse bringen, d.h. wird nicht zur Rückgabe des konfiszierten Vermögens führen, weil das Gesetz so ausgefertigt ist, dass die Rückgabe dieses Vermögens verzögert, wenn auch nicht verhindert wird. Und der Staat konnte, wenn er wollte, dieses Verfahren vereinfachen und er würde bereits neue alte Eigentümer auf diesem Vermögen haben. Aber dann hätte ja der Staat keine Immobilien zum Verkauf.

Dieser Text zielt nicht darauf ab, diese Bedingungen zu bestimmen, das geht übrigens über die Fähigkeiten und Kompetenzen dieser Zeitschrift hinaus, aber eine Idee zur Stärkung unseres Landes zu vermitteln, das kann er.

Übersetzung
Danijela Čolić

FENSTER wünscht alle Leser und Freunde ein frohes Weihnachtsfest und ein gutes neues Jahr.

FENSTER zeli svim svojim čitaocima i prijateljima šetne božićne i novogodišnje praznike.

Podunavske Švabe (nemačka nacionalna manjina u Vojvodini) su danas samo jedan od argumenata multietničnosti Vojvodine, koje Srbija koristi kada proceni da je to potrebno za podizanje svoga rejtinga u odnosima sa međunarodnom zajednicom. Broj od 4100 pripadnika ove nacionalne manjine čini 0,8%, u odnosu na broj pripadnika ove nacionalne manjine uoči II Svetkog rata - oko 500.000 - kada su činili realtivnu većinu stanovništva današnje Vojvodine. To istovremeno znači da je broj ovih stanovnika Vojvodine smanjen za oko 120 puta.

Danas u Vojvodini postoji više organizacija nemačke kulture, koje pokušavaju da otrgnu od zaborava bar nešto od onoga što su Podunavske Švabe ostavile u nasleđe današnjim stanovnicima Vojvodine, među kojima ih danas ima samo oko 0,2%. A doseljavajući se na prostor današnje Vojvodine Podunavske Švabe su donele iz Evrope napredne higijensko-zdravstvene navike, plug koji je i prevrtao, a ne samo parao zemlju, sledored setve, intenzivno stočarstvo. Podunavske Švabe su donele i savremena - evropska znanja i iskustva iz urbanizma, pa se sela organizuju tako da se ulice presecaju pod pravim uglom, a da se u centru sela nalaze škola, crkva i kulturni dom. I donele su naprednu kulturu iz Evrope toga vremena.

Napuštajući Jugoslaviju iz koje su, kao svoje domovine, proterani na razne, suptilne načine, ili usmrćeni, Podunavske Švabe su, putem konfiskacije, ostavile državi preko 600.000 Ha poljoprivrednog zemljišta, plodove na zalihama i stoku u stajama ili na ispaši, fabrike, manufakture i radionice, trgovinske prodavnice, banke, plovne objekte

i još mnogo toga. Ali, proterujući Podunavske Švabe država je ostala bez kvalifikovane radne snage i bez kvalitetnih poslovođa, koji bi znali i mogli da organizuju proizvodnju. Zato i ne treba da čudi što je oporavak jugoslovenske privrede nakon rata trajao neuporedivo duže. Sa ovim ljudima bi taj oporavak trajao kraće i bio efikasniji.

Baveći se kulturom, koja se uglavnom svodi na folklorizovanu istoriografiju, bez ikakve materijalne podrške iz matice i sa beznačajno malom podrškom države u kojoj žive, njihov opstanak kao zajednice je bezizgledan. I zato bi Srbija, kao njihova domovina, trebala da stvori povoljne uslove za povratak ili dolazak "novih" "Podunavskih Švaba", ali ne zato da bi se sačuvao korpus nemačke nacionalne zajednice, nego da bi Država uspela da se osnaži i približi, ako ne već i izjednači sa razvijenim državama Evrope. Trebala bi da stvori takav ambijent koji bi privukao nove "naseljenike". Bilo bi to za njenu korist.

Pokušaj takozvane restitucije će doneti mali rezultat, tj. neće dovesti do povraćaja konfiskovane imovine, jer je Zakon tako i sročena da oteža, ako ne da već i onemogućiti povraćaj te imovine. A mogla je Država, samo da je htela, ovaj postupak da pojednostavi i već bi imala nove stare vlasnike na toj imovini. E, ali tada Država ne bi imala imovinu za prodaju.

Ovaj tekst nema za cilj da utvrdi koji su to uslovi, to, uostalom, i prevazilazi mogućnosti i kompetencije ovog časopisa, ali da da ideju za osnaživanje naše države, to može.

DONATORI FENSTER-a

FENSTER je časopis za kulturu i suživot Podunavskih Švaba i izlazi pod motom - POVERENJE POMIRENJE POŠTENJE. FENSTER je jedini časopis na nemačkom jeziku u Srbiji, a objavljujemo ga dvojezično: nemački i srpski, jer su mnogi građani Srbije, koji ne znaju nemački jezik, izrazili interes i želju da čitaju ono o čemu FENSTER piše.

Izdavač časopisa, Fondacija za zaštitu zavičajnog nasleđa Podunavskih Švaba ZAVIČAJNA KUĆA, je neprofitna organizacija, tako da je obezbeđenje novca za izdavanje časopisa uvek problem. Časopis, na osnovu projekata, finansiraju delimično, da li Ministarstvo za informisanje, da li pokrajinski sekretarijat za informisanje. Kada kažemo delimično, to znači da ove institucije nikad ne obezbe potreban - dovoljan iznos sredstava za izdavanje jedne sveske - broja, onako kako je projektom predviđeno. Verujemo da je ovo isključivo zbog nedostatka novca za te namene, ali, opet, ne možemo, a da ne naglasimo, da je ovo jedini medij na nemačkom jeziku u Državi.

Časopis se ne prodaje nego se distribuira na adrese pojedinaca ili institucija u Evropi, ali i SAD, Kanadi, Brazilu, Argentini i Australiji. Zato mnogi primaoci, a imajući u vidu temu o kojima FENSTER piše, kao i saznanje da časopis nema budžet za redovno izdavanje novih - sledećih brojeva, osećaju potrebu da pomognu tako što će donirati izvesnu sumu novca. Ove donacije FENSTER oseća i prima sa najdubljom zahvalnošću. Posebno kada se zna da živimo u veoma teškom vremenu, da su ljudi u Srbiji osiromašili i da teško "sastavljaju kraj sa krajem".

U ime zahvalnosti za donacije FENSTER će objavljivati imena bez navođenja doniranog iznosa.

Dosadašnji donatori:

Srđan Klevernić, Ruma, Božo Dorčić, Indija, Josef Konrad, USA, Hargita Radosavljević, Srbobran, TEHNIKA-PLUS-S&D DOO, Indija, Nikola Franc, Bačka Palanka, Katarina Ertl Turkal, Odžaci, Matias Hügel, Köln, Pantić Zora, Donauschwäbische Kulturstiftung des Landes Baden-Württemberg, Stuttgart, Ljiljana Stojković, Odžaci, Milutin Polovina, Sremski Krlowci.

ANERKENNUNG FÜR EHRSAMKEIT DER STIFTUNG HEIMATHAUS

Die Stiftung HEIMATHAUS setzt in ihrer Tätigkeit den Schwerpunkt auf Toleranz, die gutnachbarlichen Beziehungen und das Zusammenleben mit anderen und verschiedenen. Um diese Werte zu fördern, organisiert sie (und organisiert) zahlreiche Veranstaltungen, von denen das Gugelhupffest die berühmteste ist. Die Stiftung gibt auch einzige Zeitschrift in deutscher Sprache FENSTER heraus – eine Zeitschrift für Kultur und Zusammenleben der Donauschwaben, unter dem Motto: VERTRAUEN, VERSÖHNUNG, EHRLICHKEIT.

Um diese Aktivitäten abzurunden, gleichwie sie zu fördern und bei anderen Menschen Interesse zu wecken, so dass sie beginnen, diese Werte zu beereben, hat die Stiftung beschlossen, mit einer jährlichen Auszeichnung, die Anerkennung für Ehrsamkeit genannt wird, die Anerkennung sowie den physischen als auch den juristischen Personen, die diese Werte in ihrem Leben und ihren Aktivitäten pflegen, zu zollen.

Ehrsamkeit ist mehr als Güte, Toleranz, Freundschaft und Menschlichkeit, noch mehr als Sittlichkeit und Ehrlichkeit, sogar mehr als Wohltätigkeit. Eigentlich, dieser Begriff beinhaltet in sich zugleich alle diese menschlichen Tugenden. Daher ist es schwer diesen Begriff zu definieren, aber er stellt diejenige Tugend dar, die einen Menschen am meisten ziert. Diese Auszeichnung, nach den Angaben der Stiftung, ist einzigartig in Serbien, und möglicherweise auch in weiteren Gebieten. In der heutigen Zeit der erschütterten Sittlichkeit, der Aufrufe zur Ausschließlichkeit und zur egoistischen Eigenliebe, des verstärkten Gepolters der Kriegstrommeln, ist es wichtig auf die Ehrsamkeit und auf die Menschen, die sie ziert, hinzuweisen, auf Ihr Leben, wie sie es verstehen und wie es leben.

Die Gewinner diesjähriger Auszeichnung ANERKENNUNG FÜR EHRSAMKEIT sind Tomislav Ketig, ein Schriftsteller aus Novi Sad, das Goethe-Institut aus Belgrad und Laszlo Toth - Lacika, posthum.

Tomislav Kettig ist Publizist aus Novi Sad. Er schreibt in serbischer Sprache. Er wurde 1932 in Nova Gradiska geboren. Seine Vorfahren kamen nach Varazdin im achtzehnten Jahrhundert aus dem Ort Ketting, in der Nähe von Koblenz. Er studierte an der Philosophischen Fakultät in Novi Sad. Er war Chefredakteur von mehreren Zeitschriften. Bisher schrieb er zahlreiche Werke, die in dreizehn Sprachen übersetzt wurden, darunter Deutsch, Italienisch, Französisch, Ungarisch und Schwedisch. Das Thema aller seiner Werke ist das

Leben der Menschen in der Vojvodina, wobei sie nicht durch ihre Nationalität weder gekennzeichnet noch gefördert sind, sondern ausschließlich durch ihre moralischen Eigenschaften, durch Ehrsamkeit.

Goethe-Institut fördert Programme für Menschen aller Altersgruppen, ganz unabhängig von ihrer Religion, Nationalität oder ihrem Beruf. Wenn Sie sich fortentwickeln möchten, einen Teil von sich selbst geben und damit reicher für unschätzbare Energie des kreativen Austausches werden, im Goethe-Institut gibt es Menschen und Programme für Sie.

Goethe-Institut fordert Sie darauf, Ihre Zukunft aktiv und frei zu gestalten als selbstbewusste Bürger, die für sich selbst und ihre natürliche und soziale Umwelt verantwortlich sind. Mit anderen Worten, es fordert und hilft uns, unsere Ehrsamkeit zu entdecken und sie zu verwirklichen. Einige der Projekte, die das Institut in Serbien umsetzt, weisen schon mit ihrem Namen auf eine starke aktivistische Kennlinie hin: Goethe Guerilla, Actopolis, Urban Incubator. Hunderte, sogar Tausende von jungen Menschen in diesem Land haben ihre ersten kreativen und beruflichen Schritte mit Unterstützung des Goethe-Instituts unternommen. Auf diese Weise hat das Institut uns geholfen, das Wertvollste, das wir haben, zu bewahren – Klugheit, Wissen, Fähigkeiten und Ideen derjenigen, vor denen „rechtzeitiges Erkennen der Zukunft“, um die Worte von Junk anzuführen, liegt. Goethe-Institut fordert uns, den öffentlichen Raum zu erkunden und aktiv zu beschreiten. Dieser Schritt beinhaltet Risiko und Eingebung. Die Eingebung einen Teil unserer selbst, unserer Zeit, Energie und Ideen für öffentliches Interesse. Bei uns, und nicht nur bei uns, immer noch zu oft, gelten solche Menschen als Sonderlinge, oft werden sie mit einem leichten Spott betrachtet, als ob sie irgendwelche unvernünftigen Schwärmer wären. Aber, sind nicht diese Menschen, die sich ganz bewusst sind, der Notwendigkeit der Gemeinschaft zu geben, der vollständigen Verbindung und Abhängigkeit aller Teile der Gesellschaft vom Ganzen, gerade diejenigen, die wahrhaft rationell sind? Und sind nicht diejenigen, die glauben, dass sie die Verkörperung von Rationalität und des rechnerischen Geistes, der nur auf Privatleben und keinesfalls auf öffentliches Interesse gerichtet ist, darstellen, eigentlich zutiefst irrational? Denn, eine solche Orientierung ist selbstzerstörerisch, sie verletzt zutiefst ihre privaten Interesse. Klimawandel und ökologische Krisen sind nur einige der offensichtlichsten Beispiele dafür.

Laslo Toth (1935 - 2018), Lacika für Freunde, war Englischlehrer von Beruf und Journalist nach der Berufung. Er arbeitete sein ganzes Leben lang als Journalist. Er arbeitete in RT Vojvodina und in NISP DNEVNIK. Er arbeitete von 1975 bis zu seiner Pension 1996 bei Rundfunk-Fernsehen Vojvodina, einige Zeit als Redakteur der Abteilung für Außenpolitik. Er blieb in Erinnerung als Experte für den Nahen Osten, wo er mehrmals war, selbst in Kriegszeiten und 1989 war er auch der Zeuge der rumänischen Unruhen.

Wir alle leben unser Leben. Einige leben es selbstsüchtig für sich selbst und ihre Familie und andere leben es altruistisch für andere und erst dann für sich selbst, wenn etwas übrigbleibt. Nun, so war Lacika. Er lebte sein Leben für andere und ihm blieb erst in den letzten Jahrzehnten seines Lebens ein wenig übrig. Die Stiftung HEIMATHAUS hat mit dieser verdienten Anerkennung verspätet. Lacikas Tod kam uns zuvor und deswegen wurde diese Anerkennung seinem jüngsten Sohn, Laszlo Toth - Laciki, übergeben.

Würdevoll und sittlich, kompetent und situationsgerecht. Es war eine Freude, ihm zuzuhören. Er verbrachte einen Teil seines Lebens auf den neuralgischen Gebieten des Nahen Ostens, wo jahrelang ein „Halbkriegszustand“ herrschte. Er sprach und war befreundet mit Menschen, die aufgrund einer solchen Situation ohne ihre Angehörigen, ohne Heimat und sonstiges Eigentum blieben, mit Flüchtlingen, Verwundeten und Kranken, mit den Verteidigern ihres Vaterlandes, aber auch mit Angreifern. Er sprach auch mit Politikern in Führungspositionen, die möglicherwei-

se dazu beitragen könnten, die Beziehungen zu normalisieren und einen solchen Zustand zu beruhigen. Er sprach auch mit dem Generalsekretär der Vereinten Nationen. Sie alle hatten Vertrauen in ihn und äußerten ihm ihre Meinungen über das Problem und die Idee, wie es gelöst werden sollte. Er brachte ihre Bekenntnisse, Geschichten und Interviews anderen Menschen einwandfrei wahr. Natürlich hing nicht von Lacika der Zustand des Krieges oder des Friedens ab, aber seine Worte könnten anderen Menschen alle Schrecken des Krieges näher bringen, und darauf Einfluss haben, diese Ängste zumindest zu vermindern. Er tat alles, was in seiner Macht stand, um ein mögliches Übel zu verhindern. Er tat es in den schwierigsten Umständen, mit Verurteilung und Drohungen der anderen Seite, seiner Umgebung, trotzdem folgte er seinem menschlichen Gefühl, seinem Glauben und seinen ethischen Werten.

In seinem Leben traf er Menschen verschiedener Nationalitäten, Religionen und Bildung, die verschiedene Sprachen sprachen. Mit allen hatte Lacika eine gemeinsame Sprache, mit allen konnte er gute nachbarschaftliche Beziehungen aufbauen und mit jedem konnte er ein Zusammenleben aufbauen. Jeder verehrte und respektierte ihn, gerade deswegen, wie er das Leben verstand, wegen seiner Vorstellung, dass die Ehrsamkeit eine Tugend ist, die für humanitäre Zwecke und zum Nutzen aller Menschen verwendet werden sollte.

Stjepan A. Seder
Übersetzung:
Danijela Čolić



DODELJENE NAGRADE PRIZNANJE ZA ČESTITOST

Fondacija ZAVIČAJNA KUĆA u svojoj delatnosti stavlja akcenat na toleranciju, dobrosusedske odnose i suživot sa drugim i drugačijim. U cilju promovisanja ovih vrednosti organizovala je i organizuje brojne manifestacije od kojih je najpoznatija FESTIVAL KUGLOFA (GUGELHUPPFEST). Fondacija, takođe, izdaje jedini časopis na nemačkom jeziku FENSTER – časopis za kulturu i suživot Podunavskih Švaba, pod motom: POVERENJE, POMIRENJE, POŠTENJE.

Da bi zaokružili ove aktivnosti, ali i da bi ih promovisali i zainteresovali i druge ljude, kako bi i oni počeli da baštine ove vrednosti, Fondacija je odlučila da godišnjom nagradom, koju je nazvala PRIZNANJE ZA ČESTITOST, oda priznanje kako fizičkim, tako i pravnim licima, koji neguju ove vrednosti u svojim životima i aktivnostima.

Čestitost je više i od dobrote, tolerancije, prijateljstva i humanosti, više i od moralnosti i poštenja, više i od dobročinstva. I, ustvari, ovaj pojam sebi istovremeno objedinjuje sve ove ljudske vrline. Zato je ovaj pojam teško definisati, ali on predstavlja onu vrlinu koja najviše krase čoveka. Ova nagrada, po saznanjima Fondacije, je jedinstvena u Srbiji, a sasvim moguće i na širim prostorima. U današnjim vremenima poljuljanog morala, pozivima na isključivost i sebičnu samosvojnost, pojačanoj lupnjavi ratnih doboša, veoma je važno ukazati na čestitost i ljude koje ga krase, ukazati na njihov život, kako ga shvataju i kako ga žive.

Dobitnici ovogodišnje nagrade PRIZNANJE ZA ČESTITOST su Tomislav Ketig, književnik iz Novog Sada, Goethe institut iz Beograda i Laslo Toth - Lacika, posthumno.

Tomislav Kettig je publicista in Novog Sada. Piše na srpskom jeziku. Rodio se 1932. godine u Novoj Gradiški. Njegovi preci su došli u Varaždin u XVIII veku iz mesta Kettig, u blizini Koblenca. Završio je Filozofski fakultet u Novom Sadu. Bio je glavni i odgovorni urednik u više časopisa. Do sada je napisao brojne radove, koji su prevedeni na trinaest jezika, među kojima su i nemački, italijanski, francuski, mađarski i švedski. Sva njegova dela, kao temu, imaju život ljudi na prostoru Vojvodine, pri čemu ih ne karakteriše, niti promovise po njihovoj nacionalnosti, već isključivo po svojim moralnim karakteristikama, po čestitosti.

Goethe institut ima programe za ljude svih doba, nisu važni ni vaša vera, nacionalnost, profesija. Ukoliko želite da radite na sebi, da date deo sebe i tako postanete bogatiji za neprocenjivu

energiju kreativne razmene, u Goethe institutu postoje ljudi i programi za vas.

Goethe Institut poziva na to da svoju budućnost modeluje aktivno i slobodno, kao samosvesni građani, odgovorni prema sebi i svom prirodnom i društvenom okruženju. Drugim rečima, poziva i pomaže nam u tome da otkrijemo i ostvarimo svoju čestitost. Neki od projekata koje realizuje u Srbiji već imenom ukazuju na snažnu aktivističku crtu: Goethe Gerila, Actopolis, Urban Incubator. Stotine, pa i hiljade mladih ljudi u ovoj zemlji napravilo je svoje prve kreativne i karijerne korake uz podršku Goethe Instituta, koji nam je na taj način pomogao u razvoju najvrednijeg što imamo – pameti, znanja, veština i ideja onih pred kojima je "pravovremeno prepoznavanje budućnosti", da se poslužimo još jednim Junkovim rečima. Goethe Institut poziva da istražimo i da aktivno zakoračimo u javni prostor. Taj iskorak podrazumeva rizik i davanje. Davanje nekog dela sebe, svog vremena,



energije i ideja za javni interes. Kod nas se, i ne samo kod nas, još uvek prečesto, takvi ljudi smatraju čudacima, često se na njih gleda sa blagim podsmehom, kao na nekakve nerazumne zanese-njake. Pa ipak, nisu li upravo ljudi koji su svesni potrebe davanja zajednici, potpune povezanosti i zavisnosti svakog dela društva od celine, zapravo istinski racionalni, dok oni koji misle da su ote- lotvorenje racionalnosti i računčijskog duha, usmerenog samo na privatni, a nikako ne i na javni interes, zapravo duboko iracionalni? Jer takvo usmerenje je autodestruktivno, ono duboko šteti i njihovim privatnim interesima. Klimatske promene i ekološke krize su samo najočigledniji primeri.

Laslo Toth (1935 - 2018.), za prijatelje Lacika, je po obrazovanju bio profesor engleskog jezika, a po vokaciji novinar. Novinarstvom se bavio sav svoj život. Radio je u RT Vojvodina i u NIŠP

DNEVNIK. Na Radio-televiziji Vojvodine je radio od 1975. sve do penzije 1996. godine, jedno vreme i kao urednik spoljnopolitičke rubrike. Ostao je upamćen kao vrsni poznavalac Bliskog istoka, gde je boravio više puta, čak i u ratno vreme, a bio je svedok i rumunskih previranja 1989.

Svi mi živimo svoj život. Neko ga živi sebično, za sebe i svoje bližnje, a neko altruistički, za druge, a za sebe ako nešto dosegne. E, takav je bio Lacika. Živeo je život za druge, a njemu je doseglo tek nešto malo i to u poslednjim decenijama života. Fondacija ZAVIČAJNA KUĆA je sa ovim, zasluženim, priznanjem zakasnila. Lacikina smrt ju je pretekla i zato su ovo priznanje uručili njegovom najmlađem sinu Laslu Tothu - Laciki.

Dostojanstven i moralan, stručan i odmeren. Bilo je zadovoljstvo slušati ga. Deo svog života je proveo na neuralgičnim terenima Bliskog Istoka, gde je godinama trajalo poluravno stanje. Pričao je i družio se sa ljudima koji su usled takvog stanja ostali bez svojih bliskih, bez kuće i druge imovine, sa izbeglicama, ranjenicima i bolesnicima, razgovarao sa braniocima svoje zemlje, ali i sa napadačima, razgovarao je sa visokim političarima, koji su, eventualno, mogli da pomognu u normalizaciji

odnosa i smirivanju takvog stanja. Razgovarao je i sa Generalnim sekretarom Ujedinjenih Nacija. Svi su oni imali poverenje u Laciku i iznosili mu svoje viđenje problema i ideje kako ih razrešiti. On je njihove ispovesti, priče, intervjue, besprekorno tačno stavljao pred druge ljude. Naravno, nije od Lacike zavisilo stanje rata ili mira, ali su njegove reči mogle da približe drugim ljudima sve strahote rata i utiču, bar malo, da se te strahote umanje. Učinio je sve što je mogao da spreči moguće zlo. Činio je to u najtežim okolnostima, uz osudu, pa i pretnje suprotne strane, okoline, prateći svoj ljudski osećaj, svoju veru i svoje etičke vrednosti.

U svom životu je nailazio na ljude različitih nacionalnosti, religija i obrazovanja, koji su govorili različitim jezicima. I sa svima njima je Lacika nalazio zajednički jezik, sa svima je mogao da gradi dobrosusedske odnose i sa svima je mogao da uspostavi suživot. Svi su ga uvažavali i poštovali, baš zbog toga načina shvatanja života, shvatanja da je čestitost vrlina koju treba iskoristiti u humanitarne svrhe i za dobrobit svih ljudi.

Stjepan A. Seder

DONAUSCHWABEN IM SÜDOSTEUROPA

Diese internationale Ausstellung wird zum 300-jährigen Jubiläum der Übersiedlung der Ersten.

Donauschwabern nach Südosteuropa organisiert und in Serbien von der "De Deo" - Stiftung, des Deutschen Nationalminderheitenrates und der Deutschen Vereine unterstützt. Sie ist für uns von großer Bedeutung, da sie uns die Inplemetation

der deutschen Kultur und Tradition in der Wojwodina und die toleranz zwischen Völkern zeigt.

Zü diesem Anlass organisiert der Deutsche Verein aus Kula vom 25. bis 30.

Oktober 2018. in der Galerie des lokalen Kulturzentrums eine Asstellung unter dem Titel "Donauschwabern im Südosteuropa"



Diese Ausstellung bilden 28 Tafeln mit Bildern, die die Übersiedlung der Donauschwaben nach diesen Gebieten zeigen, sowie 24 kleinere Tafeln mit Texten, wo die Bilder beschrieben werden.

Die Ausstellung wird dank des Kultursekretariat-Projektes der AP Wojwodina und in der Zusammenarbeit mit der Verwaltung der Gemeinde

Kula, des Deutschen Nationalminderheitenrates sowie der "de Deo" - Stiftung aus Bela Crkva verwirklicht.

Wären der Dauer der Ausstellung können Sie gern Bücher an die Bibliothek des ins spenden, wofür wir sehr dankbar sind.

Übersetzung:
Danijela Čolić



PODUNAVSKE ŠVABE U JUGOISTOČNOJ EVROPI

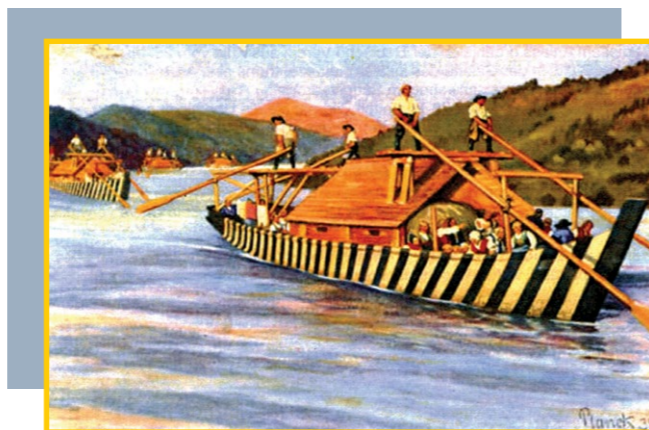
Izložba PODUNAVSKE ŠVABE U JUGOISTOČNOJ EVROPI je postavljena povodom obeležavanja 300 godina od doseljavanja Podunavskih Švaba.

Izložbu je organizovalo Udruženje Nemač u Kuli, a podržala Fondacija DE DEO i Savet nemačke nacionalne manjine. Izložba je značajna za nas jer prikazuje implementaciju nemačke kulture i tradicije na teritoriji Vojvodine i razvoj međuetničke tolerancije.

"Udruženje Nemaca Kula" je ovu izložbu postavilo u galeriji Kulturnog centra u Kuli pod naslovom PODUNAVSKE ŠVABE - NEMCI U JUGOISTOČNOJ EVROPI, sa trajanjem od 25 - 30. Oktobra 2018. godine.

Postavku čini 28 panoa koje slikama prikazuju tok dolaska Podunavskih Švaba na ove prostore, sa 24 propratna panoa uz tekstualna objašnjenja sadržaja šta slika prikazuje.

Realizaciju izložbe su podržali Pokrajinski sekretarijat za kulturu, preko projekta, Opština Kula, Nacionalni savet nemačke nacionalne manjine i Fondacija "de Deo" iz Bele Crkve, ustupajući postavku izložbe.



PROJEKT DER STIFTUNG HEIMATHAUS

Zum dritten Mal hat die Stiftung HEIMATHAUS dieses Jahr ihr Projekt mit dem Titel: VOLKSBRÄUCHE DER DONAUSCHWABEN UND DIE ENTWICKLUNG GUTNACHBARSCHAFTLICHER BEZIEHUNGEN umgesetzt. Dieses Projekt impliziert, dass Jugendliche, die zwischen 15 und 21 sind, einen literarischen Aufsatz zu diesem Thema schreiben. Die Stiftung klassifiziert die Aufsätze und drei beste Werke werden belohnt. Die Preise sind die Bücher, die auf den Titel des Projekts hinweisen. Außerdem wird die Stiftung die ersten drei belohnten Werke in die deutsche Sprache übersetzen lassen (sofern sie in Serbisch verfasst sind) und sie in ihrer Zeitschrift FENSTER veröffentlichen, wie es in dieser Ausgabe gerade getan wird.

Bei der Zeremonie, mit einem passenden Programm und mit der Anwesenheit zahlreicher,

vorwiegend junger Zuschauer, wurden Anerkennungen und Preise verliehen. Als drei beste Werke wurden die Werke von Lenka Nastasić aus Stupar, Nikolina Dikić, Schülerin des Karlovac-Gymnasiums und Marina Todić, ebenfalls Schülerin des Karlovac-Gymnasiums, bewertet. Die Autorinnen dieser Werke haben wertvolle Bücher, die die Pflege gutnachbarschaftlicher Beziehungen und das Zusammenleben mit einem Anderen und Verschiedenen fördern, geschenkt bekommen.

Dieses Projekt wird zum dritten Mal von der Gemeinde Sremski Karlovci unterstützt. Dies ist eine Gelegenheit, sich bei ihr über das zur Verfügung gestellte Unterstützung zu bedanken.

Stjepan A. Seder
Übersetzung: Danijela Čolić



PROJEKAT FONDACIJE ZAVIČAJNA KUĆA

Fondacija ZAVIČAJNA KUĆA je ove godine, po treći put, realizovala svoj projekat pod nazivom: NARODNI OBİČAJI PODUNAVSКИH ŠVABA i RAZVOJ DOBROSUSEDСКИH ODNOSA. Ovaj projekat podrazumeva da mladi između 15 i 21 godine napišu svoj literalni sastav na navedenu temu. Fondacija zaprimeljene radove klasifikuje i nagradi tri najbolja rada. Nagrade su knjige koje upućuju na naziv projekta. Pored toga tri prvoplasirana rada će Fondacija prevesti na nemački jezik (ako su napisana na srpskom jeziku) i objaviti u svome časopisu FENSTER, što upravo i čini i u ovom broju.

Na svečanosti, sa prigodnim programom i uz prisustvo brojne publike od kojih je većina bila mladih, su dodeljena priznanja i nagrade. Kao tri najbolja rada ocenjeni su radovi Lenke Nastasić iz Stupara, Nikoline Dikić, učenice Karlovačke gimnazije i Marine Todić, takođe učenice Karlovačke gimnazije. Autori ovih radova su dobili na poklon vredne knjige koje promovisu negovanje dobrosusedskih odnosa i suživota sa drugim i drugačijim.

Ovaj projekat, po treći put, podržava Opština Sremski Karlovci, pa je ovo prilika da i njoj zahvalima na pruženoj podršci.

Stjepan A. Seder

VOLKBRAUCHEN DIE DONAUSCHWABEN UND ENTWICKLUNG GUTNACHBARSCHFTLICHE BEZIEHUNGEN

Das versprochene Land, fruchtbarer Boden und ein Hoffnungsstrahl auf eine bessere Zukunft erregten Aufmerksamkeit von vielen Handwerkern und Bauern aus süddeutschen Ländern und richteten sie aus, ihr Glück neben der Donau zu suchen. Auf gebrechlichen und einfachen Schiffen segelten sie den mächtigen Fluss hinunter und kamen an die Küsten, die von türkischen Bevölkerung befreit wurden. Sie dachten, dass ihre Familien endlich den Frieden finden würden und dort für immer bleiben würden.

Im Zimmer meines Großvaters befindet sich ein vergilbtes Papier mit längst schartigen Rändern, verborgen vor fremden Blicken auf dem Boden einer alten Truhe, als der größte Schatz, den er fürs Leben gewann – Freundschaft. Zu seiner Zeit lebten die Menschen meistens auf den Gehöften, manchmal mehrere Kilometer voneinander entfernt, und beschäftigten sich mit schweren bäurlichen Arbeiten vom Sonnenaufgang bis zur Dämmerung. Jeder im Haus hatte seine Pflichten und die Kinder lernten so zu arbeiten. Der Großvater, als das jüngste Kind, musste Schweine und Ferkel am Rande des Gehöftes hüten. Das benachbarte Gehöft gehörte einer Familie der Einwanderer aus einer Stadt, für die der Großvater nie gehört hatte. Er hat gehört, dass die Älteren über sie sprachen und sie „Schwaben“ nannten, aber er verstand nicht, warum diese Menschen so verschieden von ihnen sein konnten.

Er wusste nur, dass dort, hinter dem letzten Holzklotz, der ihre Acker begrenzte, ein Junge lebte, den er jeden Montag sah, wie er Lebkuchen mit seinem Vater auf dem Markt verkaufte. Obwohl der Großvater in einem herrschaftlichem Haus aufgewachsen ist, erfüllten ihm die Älteren nicht jeden Wunsch, wie er jetzt für uns tut, sondern musste es immer gespart werden. Er hat es uns immer erzählt, dass seine Sehlöcher sich erweiterten und seine Nasenlöcher jeden Leckerbissen, den diese Menschen, die für ihn fremd waren, verkauften, begierig einatmeten. Die Älteren würden ihn einfach wegziehen, bis der blonde Junge und der zauberhafte Marktstand aus der Sicht verschwanden.

Während er seine täglichen Aufgaben erledigte und Ferkel hütete, beschloss er eines Tages eigenen Wunsch zu erfüllen und in den fremden Hof durchzuschauen. Vor seinen Augen erschien ein schönes Haus, im Laufe der Zeit ein wenig verbraucht, aber immer noch ordentlich, mit Glanz an jedem Fenster und mit polierten Böden in den halboffenen, langen Fluren. Am anderen Ende des Hofes sah er eine Scheune von ungewöhnlicher Form, aus der ein vertrauter, angenehmer Duft von Süßigkeiten berührte. Der Schornstein

stieß ständig Rauchaubrüche aus und wegen der Hitze des Kochofens waren die Fenster weit geöffnet.

Betäubt von diesen Düften, ohne nachzudenken, übersprang er den Zaun und gab sich schönen Tonzeichen hin, die ihn immer näher und näher der Scheune anzogen. Er betrat das für ihn völlig neue Territorium und sein Gesicht glänzte vor der Szene, die er vorfand. Ganze Hügel aus Zucker, Mehl und Farben für Kuchen verschwanden unter den Händen eines fleißigen Handwerkers, und aus diesen Ruinen wird geboren das, was jeden Montag auf seinen Herzen lag – Lebkuchen. Er atmete ein und aß mit den Augen diese einzigartigen Leckereien, während er bewegungslos vor diesem Zauber stand und nicht bemerkte weder wie schnell seine Zunge über trockene, eifrige Lippen fuhr, noch zwei Augenpaare, die ihn bewundernd beobachteten.

„Sie hätten mich mit vollem Recht ausstoßen können. Wer weiß, wie lange ich nur da bewegungslos gestanden habe, bezaubert mit diesen geschickten Händen und geschickten Fingern. Ich würde mindestens eine halbe Stunde auf dem Mais knien müssen und sicherlich würden mir die Ohren langgezogen werden. Als es mir schließlich gelang, der Steifheit loszuwerden und ein paar Worte zu murmeln, kam mir in den Sinn die Tatsache, dass ich da nicht einmal sein durfte, in fremdem Hof, geschweige denn in fremder Speisekammer. Ich senkte den Kopf und wartete auf Geschrei, aber ich bekam nur das ehrliche Lächeln von diesen großzügigen Menschen, die sich weder damals noch jemals über meine Schabernacke beklagten.“

Und als ein neuer Frühling Unruhen, Sorgen und Kriege mit sich brachte, ließen sich der Großvater und der blonde Junge, der allen als Hans bekannt war, nicht trennen. Die anderen sagten ihnen, dass sie einander Feinde sein müssen, Erzfeinde, aber sie liebten sich als Brüder. Sie erlaubten nicht, dass der Willen der Mächtigen sie voneinander trennt, und sie blieben beständig. Aber dem Rad der Zeit ist noch niemand entkommen. Nach Hans blieb nur ein Papier mit dem letzten Gruß, verborgen auf dem Boden einer alten Truhe, die Hoffnung auf ein Wiedersehen und eine Hand voll Erinnerungen.

Kann man das Haus, das der Großvater von Grund gebaut hatte, in dem er und auch sein Vater geboren wurden, vergessen? Kann der Krieg die Freundschaft im Herzen auslöschen? Mein Großvater erwartet immer noch die Rückkehr von Hans oder zumindest einen Brief. Die Zeit wird es zeigen, denn die Hoffnung stirbt zuletzt.

Lenka Nastasić
Übersetzung: Danijela Čolić

NARODNI OBIČAJI PODUNAVSKIH ŠVABA I RAZVOJ DOBROSUSEDskih ODNOSA

Obećana zemlja, plodnije teritorije i traćak nade za bolje sutra privukli su pažnju mnoštva zanatlija i seljaka južnonemaćkih zemalja i usmerili ih da putem Dunava iskušaju sreću. Na slabim, jednostavnim lađama puštali su se moćnom rekom i pristizali na obale oslobođene Turskog stanovništva, misleći da će njihove porodice konaćno pronaći svoj mir i tu ostati zauvek.

U sobi mog dede postoji požuteli list sa davno iskrzanim ivicama, saćuvan od tuđih pogleda na dnu stare škrinje, kao najveće blago koje je za života stekao- prijateljstvo. U njegovo vreme, ljudi su pretežno živeli na salašima, udaljeni jedni od drugih i po par kilometara, baveći se teškim paorskim poslovima od svitanja do sumraka. Svaki ukućan je imao svoje dućnosti, pa su se tako i deca ućila radu. Deda, kao najmlađe dete, bio je zadužen za ćuvanje svinja i prasića na obodu salaša. Susedni salaš je posedovala porodica doseljenika iz nekog grada za koji deda, u tim godinama, nikad nije ćuo. Ćuo je da stariji govore o njima, nazivajući ih „Švabe“, ali on nije shvatao po ćemu su ti ljudi mogli biti toliko drugaćiji od njih.

Znao je samo da tu, iza poslednjeg panja koji ogranićava njihove oranice, živi dećak koga vida svakog ponedeljka, kako na pijaci sa ocem prodaje liciderska srca. Iako su bili gazdaćka kuća, stariji mu nisu udovoljavali, kao što on nama sada to radi, nego se uvek gledalo da se što manje troši. Uvek nam je prićao kako su mu se zenice širile, a nozdrve željno udisale svaku đakoniju koju su ti, za njega strani ljudi, prodavali, a stariji bi ga samo odvlaćili dalje, dok i plavi dećak i ćarobni štand ne izmaknu iz vidokruga.

Oblavljajući svoje svakodnevnne dućnosti i pazeći na prasiće željne jurcanja, odlućio je da udovolji sebi i priviri preko plotu u to nepoznato imanje. Pred oćima mu se prikazala simpatićna kuća, pomalo umorna od vremena, ali i dalje uredna, sa sjajem na svakom prozoru i uglaćanim podovima poluotvorenih dugih hodnika. Na drugom kraju dvorišta ugledao je šupu neobićnog oblika iz koje je dopirao poznat, prijatan miris slatkiša. Odžak te šupe je neprestano

ispuštao erupcije dima, a usled vrućine kolaćarske peći prozori su bili širom otvoreni.

Omamljen tim miomirisima, ne razmišljajući, preskoćio je plot i prepustio se divnim notama koje su ga privlaćile sve bliže i bliže šupi. Zakoraćivši na tu sasvim novu teritoriju, lice mu se ozarilo od prizora koje je zatekao. Ćitava brda šećera, brašna i boja za kolaće nestajala su pod rukama vrednog zanatlije, a iz tih ruševina rađalo se ono što mu je svakog ponedeljka ostajalo na duši- liciderska srca. Udisao je i oćima jeo te unikatne poslastice, dok je stajao nepomićan pred svom tom ćarolijom, ne primecućujući brzinu kojom je njegov jezik prelazio preko suvih, željnih usana, niti dza para oćiju koje su ga sa ćuđenjem posmatrale.

„Mogli su da me isteraju napolje sa punim pravom. Ko zna koliko dugo sam samo stajao tamo, kao ukopan, kao omađijan tim veštīm rukama i spretnim prstima. Zaradio bih bar pola sata klećanja na kukuruzima, a sigurno i dobro izvlaćenje ušiju. Kad sam konaćno uspeo da se rešim ukoćenosti i promumlam po koju reć, do mozga mi je doprla ćinjenica da ne bih uopšte smeo biti tu, u tuđoj avliji, kamoli u tuđem vajatu. Spustio sam glavu čekajući viku i ćvogor, a dobio sam samo iskrene osmehe tih širokogrudih ljudi, koji mi, ni tada niti ikada, nisu zamerili moje nestašluke.“

I kada je jedno novo proleće sa sobom donelo nemire, tugu i ratove, deda i plakokosi dećak, svim unucima poznat kao Hans, nisu se dali razdvojiti. Ostali su im govorili kako moraju biti jedan drugom neprijatelj, dušmanin, a oni su se voleli nopusat braće. Nisu dali da ih razdvoji volja nekih moćnika sa vrha, ostali su dosledni jedan drugom. Ali toćku vremena još niko nije umakao. Iza Hansa je ostalo samo parće hartije sa poslednjim pozdravom, ušušćano na dnu škrinje, nada za ponovnim viđenjem i puna šaka uspomena.

Može li se zaboraviti dom u kom si rođen ti, tvog otac i koji je tvog deda podigao iz temelja? Može li rat u srcu ugasiiti žar prijateljstva? Deda i sada ćeka Hansov povratak ili bar pismo, a vreme će pokazati svoje, jer ipak nada poslednja umire.

Lenka Nastasić



ES IST WICHTIG GUTNACHBARSCHAFTLICHE BEZIEHUNGEN ZU PFLEGEN

Der Donau unterworfen, wir liegen auf verschiedenen Seiten der Geschichte. Unser Himmel ist mit gleichen Wolken bedeckt.

Dabei verflochten wir Kulturen, die mit Tausenden verschiedener Namen von Menschen, die nur durch den Zaun getrennt sind, unterzeichnet werden. Dies ist eine alte Geschichte für das neue Leben der Vojvodina, in deren Augen alle unsere Herzen im selben Rhythmus der verschwommenen Leben und Schicksale klopfen. Die Beispiele eines solchen Lebens trugen wir, die Nachbarn aus dem Flachland, in den Händen des Kinderspiels. In diesen warmen Händen der Liebe zum Frieden haben wir unbekümmert mit jedem Kind Verstecken gespielt, unabhängig davon, durch wessen Tor es auf die Straße ging. Unbewusst versteckten wir in diesem Spiel unsere Herzen vor dem bestreuten Haß und unbegreifbarer Wert unseren Reigen in Pastellfarben im Dienst des Friedens. Durch die Berührung dieser Harmlosigkeit in den ersten Lebensjahren wurden die Sonnen geboren, deren Küsse immer noch die Liebe symbolisieren. Wir haben unser Leben und unseren Geist um sie herum besprüht, formend dabei die singenden

Blüten, unter denen der Wunsch, die goldenen Augen aller Kulturen zu bewahren, gewachsen ist. Wir sind mit dem Zusammenbruch der Sterne des Schicksals aufgewachsen. Wir haben die Versprechen der vergangenen Tagen zerstört und sie in die Lüge der Zukunft gegossen. Und die Spielsachen haben wir durch trostlose Träume ersetzt. Trotzdem, mit der Entleerung des Mondwechsels und Tagen blieb unser Blick auf den Horizont, der die Ähren der einzigen Wahrheit überragte, deren Schritte wir nicht auf die Pfade der erhabenen Ziele gehen lassen. Diese Wahrheit gibt uns die Freiheit, jede Tracht zu tragen und jedes Lächeln, welches auch immer Fest es wäre, zu erhalten.

Und so sitzen wir umarmt im Hinterhof der Geschichte unter verblühten Bäumen und erzählen der Nachtigallen über unsere berühmte Geschichte, wie sie das Lied singen würden bevor sie nach Süden fliegen, wo die Sonne sie wärmen würde, wie auch uns das Spiel unserer reichen Geschichte wärmt.

Nikolina Diklić
II6, Karlovačka gimnazija
Übersetzung: Danijela Čolić

VAZNO JE NEGOVATI DOBROSUSEDSE ODNOS

Podložni Dunavu, ležimo na različitim stranama istorije. Nebo nam je išarano i sitnim oblacima dok preplićemo kulture potpisane hiljadama različitim imena ljudi koje deli samo taraba. To je stara priča za novi život Vojvodine u čijim očima sva naša srca kucaju istim ritmom rasplinutih života i sudbina. Primere ovog života nosili smo, mi ravničarske komšije, u rukama dečije igre. U tim toplim rukama ljubavi za mirom, bezbrižno smo se igrali žmurke sa svakim detetom, bez obzira na to čiji su i kroz čiju kapiju su izašli na drum. Nesvesno smo u toj igri sakrivali svoja srca od posutih mržnji i neshvaćene vrednosti tog našeg kola pastelnih boja u službi mira. Kroz dodire te bezbrižnosti prvih godina života izrodila su se sunca čiji

poljupci i dalje simbolizuju ljubav. Oko njih smo raspleli svoje živote i umove, oblikujući cvetove raspevnih latica pod kojim je rasla želja za očuvanjem zlatnih pogleda svih naših kultura. Rasli smo uz raspade zvezda sudbine, rušili smo obećanja prošlih dana i izlili ih u laži budućih. a igracke zamenjivali opustošenim snovima. Ipak, uz praznjenja mesečnih mena i dana, ostao nam je pogled na horizontu položenom nad klasjem jedine istine čije korake ne

pustamo ka stazama oproštenih ciljeva. Ta istina nam čuva slobodu za iznošenjem svačijih nošnji i očuvanjem svakog osmeha koji god praznik bio.

I tako, zagrljeni sedimo na dvorištu istorije ispod ogoljenih drveća dok pričamo slavujima o našoj poznatoj priči kako bi oni ispevali pesmu pre nego što odu ka jugu gde će ih Sunce ogrejati kao što i nas greje skopčana igra bogate istorije.

Nikolina Diklić
II6, Karlovačka gimnazija



ES IST WICHTIG GUTNACHBARSCHAFTLICHE BEZIEHUNGEN ZU PFLEGEN

Das Leben in unserem Land und insbesondere in der Vojvodina ist multikulturell. Wir können nicht unsere Nachbarn Ungarn, Slowaken, Bosnier, Russinen vermeiden. In dem Dorf, in dem ich aufgewachsen bin, ist dies ausgeprägter. Gute nachbarschaftliche Beziehungen äußern sich in meiner Gegend durch viele Mischehen, und ich bin auch in einer solchen Ehe geboren. Im Haus werden parallel Rusinisch und Serbisch gesprochen, was viele Vorteile mit sich bringt. Von Kindheit an ging ich jeden Sonntag mit einer Großmutter in die orthodoxe Kirche und mit der anderen zur griechisch-katholischen Kirche. Die Oberen in der Kirche sind dafür dankbar und freuen sich, wenn sie Jugendliche sehen. "Slava", Weihnachten und Ostern werden in unserem Dorf zweimal gefeiert, die sogenannten "serbischen und ungarischen" Feiertage. Die Nachbarn besuchen einander, feiern gemeinsam, respektieren die Sitten der anderen und nehmen an ihnen teil. Nach den Geschichten der Älteren war es mit den Bosniern anfangs ziemlich schwierig. Sie besiedelten unsere Gegend in den vierziger Jahren des letzten Jahrhunderts und kamen in das rein russinische Dorf. Die Toleranz beider Seiten war jedoch stark und besiegte die Unterschiede. Heute gibt es im Dorf zwei kulturelle und künstlerische Gesellschaften, die miteinander kooperieren und sich unterstützen. Koloni-

sationstage werden regelmäßig abgehalten, während die Anekdoten über die Sprachdilemmas erneut erzählt werden. Bis zum Ende des Zweiten Weltkrieges waren die Einwohner von Kucura neben der Russinen hauptsächlich die Deutschen, die dann massenweise vertrieben wurden. Ihre Nachkommen besuchen weiterhin den Friedhof und die Reste der damaligen Kirche. Die Leute lassen sie gerne in ihren Hof hereingehen, wissend, dass sie dort aufgewachsen sind. Wenn Sie in Kucura kommen, werden Sie kaum wissen können, wer welcher Nationalität gehört, weil alle Leute alle drei Sprachen sprechen. Die Unterschiede kann man nicht bemerken, weil Respekt gegenseitig ist und Bildung darauf basiert. Die Grundschule ist zweisprachig und Lehrer, die kein Russinisch beherrschen, versuchen so schnell wie möglich es zu lernen.

Liebe, Vertrauen und Gefühl der Freiheit manifestieren sich überall. Wir versuchen, dass niemand sich vernachlässigt fühlt und dass alle gleichberechtigt sind. Ich bin froh, dass dies so ist, weil wir nicht einmal wissen, wie wichtig wir einander sind. Ich werde versuchen, dazu beizutragen, dass in meinem Dorf so bleibt. Denn, alles liegt an uns Jugendlichen.

Marina Todic
II6, Karlovačka gimnazija
Übersetzung: Danijela Čolić

VAZNO JE NEGOVATI DOBROSUSEDSE ODNOS

Život u nasoj drzavi, a posebno u Vojvodni, nas suočava sa multikulturalnošću. Ne možemo izbeći nase komšije Mađare, Slovake, Bosnjake. Rusine. Na selu, gde sam odrasla, je to izraženije. Dobri međususedski odnosi se u mom kraju ispoljavaju kroz mnoge mešovite brakove, čiji sam i ja plod. U kuci se paralelno pričaju rusinski i srpski jezik, što donosi mnoge prednosti. Od malena se svake nedelje, sa jednom bakom, islo u Pravoslavnu, a sa drugom u Grkokatolicku crkvu. Nadležni u crkvi su tome zahvalni i raduju se kada vide podmladak.

Seoska slava, Božić i uskrs se slave dva puta, takozvani „Srpski” i „Mađarski”, praznici. Komšije posećuju jedni druge, zajedno proslavljaju, postujući obicaje jedni drugih i učestvujući u njima. Sa Bošnjacima je, po pričama starijih, u početku bilo dosta tesko. Kolonizovali su se četrdesetih godina prošlog veka i došli u čisto rusinsko selo. Međutim, tolerancija obe strane je bila jaka i pobedila razlike. Danas u selu postoje dva kulturno umetnička društva koja međusobno saraduju i podržavaju se. Dani kolonizacije se redovno održavaju dok se iznova prepričavaju anegdote vezane za jezičke nedoumice.

Do kraja Drugog svetskog rata, stanovništvo Kucure su, pored Rusina, većinom činili Nemci, koji su tada masovno iseljeni. Njihovi potomci i dan danas dolaze da obidu groblje i deo nekadašnje crkve. Ljudi ih rado puštaju u svoja dvorišta, znajući da je to nekada bilo njihovo mesto odrastanja.

Kada dođete u Kucuru, teško da ćete moci znati ko je koje nacionalnosti jer svi pričaju sva tri jezika. Ne osećete se razlike jer je poštovanje uzajamno i vaspitanje se zasniva na tome. Osnovna škola je dvojezična i nastavnici koji ne znaju rusinski se trude da ga što brze nauče da bi đacima približili gradivo. Manifestuju se ljubav, poverenje, osećaj slobode. Trudimo da se niko ne oseća zapostavljenim i da svi imaju jednaka prava.

Srećna sam što je tako jer ni sami ne znamo koliko smo bitni jedni drugima i koliko nas to gradi kao ljude. Trudiću se da doprinesem da u mom selu ostane ovako. jer je sve na nama, mladima.

Marina Todic
II6, Karlovačka gimnazija

XII MILCHBROTFFEST

In diesem Jahr organisierte der deutsche Verein GROß BETSCHKEREK aus Zrenjanin zum 12. Mal sein Milchbrotfest. Es ist nicht viel, aber keinsfalls wenig, wenn in Betracht genommen wird, dass die Veranstaltung in ihrer eigenen Regie und ohne jegliche Mittel organisiert ist, d.h. mit kleinen und bescheidenen Spenden.

Besucher - das Publikum hatte die Gelegenheit, acht Exponate des Milchbrots, oder in serbischer Sprache „mlečni hleb“, zu sehen. Milchbrot ist ein Kuchen, der ursprünglich aus Deutschland stammt und den Kinder früher gerne in Milch zerquetschten und mit Wonne und Freude aßen. Das beste Milchbrot wurde von Branka Bomble vorbereitet, das zweitbeste von Jelena Bera und das drittbeste von Bilal Roza, alle drei aus Zrenjanin.

Das Publikum genoss die Musik des Duos TABOROŠI - ČANADY - Violine und Synthesizer, sowie die Lieder von Enor God Ondrej.

Nikola Švajc aus Zrenjanin präsentierte dem Publikum sein Buch „600 Jahre der Geschichte von Betschkerek - 1335-1986“.

Die Durchführung dieser Veranstaltung wurde unterstützt von: GUMRAD DOO aus Zrenjanin, EDOS SR aus Zrenjanin, Juweliengeschäft ORMAI aus Zrenjanin und dem Deutschen Nationalrat.

Die Besucher äußerten ihr Vergnügen in Bezug auf diese Veranstaltung: sie bewerteten sie als erfolgreich und von hoher Qualität und versprachen, sie auch in Zukunft zu besuchen.

Erwin Bucheker

Übersetzung: Danijela Colic



XII MILCHBROTFFEST

Ove godine je Nemačko udruženje GROß BETSCHKEREK iz Zrenjanina organizovalo svoju manifestaciju Milchbrotfest po dvanaesti put. Nije mnogo, ali ni malo, ako se zna da se manifestacija organizuje u sopstvenoj režiji i bez ikakvih sredstava, odnosno sa malim i skromnim donacijama.

Posetioci - publika je imala prilike da vidi 8 eksponata - milichbrota, ili na srpskom mlečni hleb, kolač poreklom iz Nemačke, koji su ranije generacije dece rado dробile u mleko i u slast jele. Najbolji milichbrot je pripremila Branka Bomble, druga je bila Jelena Bera i treća Bilal Roza, sve tri iz Zrenjanina.

Publika je uživala u muzici dueta TABOROŠI - ČANADY - violina i sintisajzer, te pesmi Enor Goda Ondreja.

Zrenjaninac Nikola Švajc je publici predstavio svoju knjigu „600 godina istorije Betschkereka - 1335 - 1986“.

Održavanje ove manifestacije su pomogli: GUMRAD DOO iz Zrenjanina, EDOS SR iz Zrenjanina, Zlatara ORMAI iz Zrenjanina i Nemački nacionalni savet.

Posetioci su izrazili svoje simpatije za ovu manifestaciju, ocenili je kao uspešnom i kvalitetnom i obećali da će je posećivati i u budućnosti.

Erwin Buheker

GUGELKUPFFEST

Als Unterstützung bei der Pflege der traditionellen Kultur der Donauschwaben

GUGELHOPFFEST, ist die Veranstaltung der traditionellen Kultur der Donauschwaben, aber auch der anderen Nationalgemeinden, die in Wjwodina leben.

In Sremski Karlowitz fand vom 25. bis 27. Mai d. J. das XVI GUGELHOPFFEST statt. Die Zahl der Besucher war größer als erwartet und Touristen, Aussteller und Veranstalter waren zufrieden. Das GUGELHOPFFEST ist die einzige Veranstaltung mit diesem Inhalt in Serbien und deswegen ist kein Wunder, dass es die große Interesse weckt. Am Samstag, den 27. Mai gegen 11 Uhr konnte man keinen freien Sitzplatz in vielem Biergarten lokaler Cafes und Restaurants finden, alles war völlig besetzt- dies beschreibt am besten, wieviele Besucher das Festival hatte.

Als Aussteller erschienen sich auch Pfleger alter Handwerke mit ihren Produkten, Handarbeiter, Wein- und Hönighersteller. Der Gugelhopf, als Hauptprodukt des Festivals, wurde auf neun Ausstellungspunkten ausgestellt, am meisten bis jetzt. Das ist eigentlich die größte Zahl der Ausstellungsexemplaren bis heute.

In diesem Jahr wurden acht anstatt vier Preise vergeben. Die Stiftung versuchte auf diese Weise die Aussteller zu motivieren, damit sie sich in traditionellen Trachten der Donauschwaben auf den Ausstellungsständen vorstellen würden. Das Ziel, dass alle Aussteller authentische Trachten der Donauschwaben tragen sollten um mehr Aufmerksamkeit zu wecken, wurde nur teilweise erfüllt, weil manche Aussteller auch nicht richtig die Grundidee der Veranstalter verstanden hatten. Aber, als sie gesehen haben, dass das authentische Aussehen Preise gewinnt, kostenfreie Gebühr für die Teilnahme beim nächsten Festival, war es vielen



klar und wollten sich nächstes Jahr unbedingt verkleiden.

TOO zeigte am Samstag und Sonntag eine große Leistung, indem Stadtführer früher angemeldeten Touristen eine Stadtführung durch das Zentrum von Sremski Karlowitz organisierten und denen alle notwendigen Informationen über die kulturell-historischen, architektonischen, historischen und anderen Merkmalen und Sehenswürdigkeiten dieses Ortes gaben.

Am Samstag, den 26. Mai wurde das Konzert der Chören in der katholischen Heilige Dreieinigkeitskirche stadtfunden. In diesem Jahr debütierte er an Chor Universität aus Novi Sad mit Namen MUSIKA SANAT.

In der Stiftung wurde auch die Empfang mit Getränken und kleinem Buffet für die Mitglieder der Chören organisiert, weil sie eine lange Reise



hatten und eine kurze Erfrischung brauchten. Nach dem Konzert wurden sie mit dem gleichen Buffet bedient, aber dieses mal das war im Atrium der Heilige Dreieinigkeitskirche.

Das Konzert war sehr gut besucht, die Kirche war voll und es gab keinen freien Sitzplatz. Manchen mussten stehen.

Für die Bewertung der Gugelhopfqualität meldeten sich mehrere Aussteller, manche Aussteller hatten auch mehrere Gugelhopfsorten angemeldet, und es gab auch Personen, die ihre Gugelhöpfe angemeldet hatte, ohne als Aussteller angemeldet zu werden.

Den ersten Platz gewann Handwerkladen KRÜMELCHEN (SZTR MRVICA) aus Rumenka, den zweiten Esti Radic aus Pantschowa, den dritten Mira Schwartz aus Syrmisch Karlowitz.

Alle bisjetzigen Programme, genauso wie alle Programme in der Vergangenheit, veranstaltete die Stiftung mit großem Erfolg. Es ist kein Wunder, dass viele Besucher nur kommen um die Ausstellung von Gugelhüpfen anzuschauen, oder dass



Leute aus Nov Sad kommen, um das Konzert der Chöre zu hören.

Die Gemeinde Sremski Karlowitz hat mit einer wichtigen Geldsummer auch die Organisation des Festivals unterstützt und damit auch ein wechselhaftes und qualitatives Programm ermöglichte.

Stjepan A. Seder



FENSTER wünscht alle Leser und Freunde ein frohes Weihnachtsfest und ein gutes neues Jahr.

FENSTER zeli svim svojim čitaocima i prijateljima štetne božićne i novogodišnje praznike.

FESTIVAL KUGLOFA

kao podrška negovanju tradicionalne kulture Podunavski Švaba

FESTIVAL KUGLOFA je, da vas podseimo, manifestacija tradicionalne kulture Podunavskih Švaba, ali i drugin nacionalnih zajednica koje tradicionalno žive u Vojvodini.

U Sremskim Karlovcima je od 25 do 27. maja o. g. održan XVII FESTIVAL KUGLOFA. Poseta je bila iznad očekivanja, a turisti, izlagači i organizatori zadovoljni. FESTIVAL KUGLOFA je danas jedna od prepoznatljivijih manifestacija u Srbiji i verovatno jedina sa ovakvim sadržajem, pa ne iznenađuje veliko interesovanje za isti. Kolika je bila poseta najbolje svedoči činjenica da se u subotu i nedelju 26. i 27. maja, posle 11 časova, skoro i nije moglo dobiti mesto u baštama restorana (a ima ih više).

Kao izlagači su se pojavili negovatelji starih zanata sa svojim proizvodima, te domaće radinsti, ručnog rada, proizvođači vina i meda. Kuglof kao osnovni artikl za izlaganje i prodaju na Festivalu, je bio izložen na devet izlagačkih mesta, što je više nego na prethodnim Festivalima.

Ove godine je umesto četiri nagrade dodeljeno osam. Fondacija je pokušala da nagradama stimuliše izlagače da se na izlagačkim mestima nalaze lica odevena u narodne nošnje, te i da se na izlagačkom mestu nalazi što više lica u nošnjama. U ovome je Fondacija uspela samo delimično, jer nisu svi izlagači dobro shvatili ovu ideju da se Festival učini interesantnijim za posetioce, pa nisu bili odeveni u narodne nošnje. Ali, kada su lično

videli da se takvo odevanje nagrađuje, a nagrade su bile izlagačko mesto bez naplate kotizacije za sledeću godinu, spontano su nam prilazili i izjavljivali da će se dogodne pojaviti upravo tako odeveni.

TOO je i u subotu i u nedelju pružio svoje usluge, pa su vodiči proveli prijavljene turiste kroz centar Karlovaca i dali im potrebne informacije o kulturno istorijskim, arhitektonskim, istorijskim i drugim znamenitostima mesta.

U subotu 27. maja organizovan je koncert horova u katoličkoj crkvi PRESVETO TROJSTVO. Ove godine je debitovao hor Medicinskog fakulteta iz Novog Sada MUSICA SANAT.

Za članove horova je organizovan prijem na prostoru Fondacije, gde su počašćeni sokovima i koktel pecivom, s obzirom da su došli sa daljeg puta, tako da im je bilo potrebno osveženje i predah. Nakon koncerta su takođe počašćeni istim menijem, ali ovoga puta u atrijumu crkve PRESVETO TROJSTVO.

Koncert je ispratila publika koja je „napunila“ crkvu, tako da je bilo i publike koja je stajala.

Za ocenu kvaliteta svojih kuglofa se prijavilo više izlagača, od kojih su neki prijavili i po nekoliko kuglofa, a bilo je i lica koja su prijavila svoj kuglof, a da nisu bila izlagači na Festivalu. Kao najbolji kuglof XVII FESTIVALA KUGLOFA ocenjen je, drugu godinu uzastopno, kuglof SZTR MRVICA iz Rumenke, drugo mesto je pripalo debitantkinji na Festivalu Esti Radić iz Pančeva i treće Miri Švarc iz Sremskih Karlovaca.

Sve dosadašnje programe koje je realizovala, a realizuje ih više godina uzastopno, Fondacija je realizovala sa uspehom. Nije neobično da posetioci



dolaze na FESTIVAL KUGLOFA samo da bi videli IZLOŽBU KUGLOFA, ili da Novosađani dolaze na koncert horova.

Opština Sremski Karlovci je svojom značajnom donacijom pomogla realizaciju ovog festivala, što je omogućilo i kvalitetniji program.

Stjepan A. Seder

SPENDER VOM FENSTER

FENSTER ist die Zeitschrift für die Kultur und das Zusammenleben der Donauschwaben, mit dem Motto VERTRAUEN VERSÖNUNG EHRlichkeit. FENSTER ist die einzige Zeitschrift auf Deutsch in Serbien, und wird zweisprachlich: Deutsch und Serbisch veröffentlicht, weil viele Bürger Serbiens ohne Deutschkenntnisse ihre Interesse für die Texte aus dem FENSTER zeigten.

Der Herausgeber, die Stiftung für die Bewahrung des heimatlichen Erbes der Donauschwaben HEIMATHAUS, ist die gemeinnützige Organisation, so dass das Budget für die Herausgabe dieser Zeitschrift immer problematisch ist. Die Zeitschrift wird als Projekt teilweise von dem Ministerium der Informationen oder der Sekretariat der Informationen finanziert. Wenn wir teilweise sagen, denken wir daran, dass diese Institutionen niemals genug Mittel für die komplette Herausgabe- das Heft uns geben können, obwohl wir alle Kosten detailliert im Projektantrag genannt haben. Wir glauben, dass dies nur wegen des Geldmangels passiert, aber trotzdem wollen wir betonen, dass FENSTER das einzige Medium auf Deutsch in diesem Land ist.

Die Zeitschrift wird nicht verkauft, sondern auf die Adresse der Einzelnen und Organisationen in Europa, den Vereinigten Staaten, Kanada, Brasilien, Argentinien und Australien geliefert. Deswegen wollen viele Empfänger wegen der Themen, die in FENSTER vorkommen, und der Tatsache, dass die Zeitschrift kein festes Budget für ein regelmäßiges Herausgeben von zukünftigen Ausgaben hat, eine Geldsumme spenden. Die Spenden dieser Art schätzt und nimmt FENSTER gerne mit dem großen Bedanken. Besonders wenn wir alle wissen, wie schwer Menschen in Serbien leben und wie niedrig der Lebensstandard ist.

Ab diese Ausgabe wird FENSTER als die Danksage für die Unterstützung die Namen der Spender, ohne die gespendete Summe zu nennen, veröffentlichen. In dieser Ausgabe, um die Namen der Spender des Fensters bekannt.

Die bisjetzigen Spender:

Srdan Klevernić, Ruma, Božo Dorčić, Indija, Josef Konrad, USA, Hargita Radosavljević, Srbobran, TEHNIKA-PLUS-S&D DOO, Indija, Nikola Franc, Bačka Palanka, Katarina Ertl Turkal, Odžaci, Matias Hügel, Köln, Pantić Zora, Donauschwäbische Kulturstiftung des Landes Baden-Württemberg, Stuttgart, Ljiljana Stojković, Odžaci, Milutin Polovina, Sremski Krlovci.

ZU EHREN DES STRUDELS

Sremska Mitrovica – Eine der süßesten Veranstaltungen, „Štrudlijada“, die das deutsche Kulturzentrum „Goethe“ organisierte, wurde am Samstag, dem 22. September im Dobrica Milutinović-Theater und in der Lazar Vožarović-Bibliothek in Sremska Mitrovica erfolgreich umgesetzt. Um den Titel „die beste Strudelmeisterin“ zu gewinnen, standen im Wettbewerb 39 Teilnehmeri-

nen aus Srem, und die drei Erstplatzierten wurden vom Veranstalter belohnt. Ein geeignetes Musik- und Bühnenprogramm wurde von VIS „Nostalgie“ aus Sr. Mitrovica, Rezitatoren, Dichtern, Folkloresellschaften und Schülern, die Deutsch lernen, umgesetzt.

Zeitung Syrmisch Mitrowitz
Übersetzung: Danijela Colic



U ČAST ŠTRUDLE

Sremska Mitrovica -Jedna od najsladhih manifestacija, „Štrudlijada“ uspešno je realizovana u subotu, 22. septembra, u prostorijama Pozorišta „Dobrica Milutinović“ i Biblioteke „Lazar Vožarović“ u organizaciji Nemačkog kulturnog centra „Gete“ u Sremskoj Mitrovici. Za titulu najbolje takmičilo se 39 majstorica za štrudlu iz Srema, a tri

prvoplasirane su dobile nagrade od organizatora. Prigodan muzičko – scenski program realizovali su mitrovački VIS „Nostalgija“, recitatori, pesnici, folklorna društva i učenici koji uče nemački jezik.

Mitrovačke novine



JAHRESTAG - DV KIKINDA

Der deutsche Verein KIKINDA hat am 23. November d.J. den fünfzehnten Jahrestag des Bestehens und der Arbeit gefeiert. Dieser Verein wurde 2003 gegründet, indem die Zweigstelle der Deutschen aus Kikinda, die bis dahin bei der deutschen Vereinigung DONAU bestand, sich selbst als unabhängiger Verein organisierte. Der Verein war während seines Bestehens immer aktiv und führte zahlreiche Projekte durch, doch die Deutschkurse blieben ein Dauerprojekt, der immer noch aktiv ist.

Der deutsche Verein feierte dieses bedeutende Jubiläum im Großen Saal des Nationalmuseums in Kikinda. Die Zeremonie wurde von Herrn Alexander Konečný, dem Präsidenten, eröffnet. In seiner Ansprache dankte er den örtlichen Behör-

den, den Organisationen, mit denen sie zusammenarbeiteten, Mitgliedern und Volontären.

Die vorherige Präsidentin, Frau Hilda Banski, erstattete den Bericht über die fünfzehnjährige Arbeit des Vereins, der vom Publikum mit Beifall begrüßt wurde.

Im künstlerischen Teil des Programms traten Lehrer und Studenten der Musikschule aus Kikinda auf, die auch eine Performance aufgeführt haben.

Nach Abschluss des Programms verkehrten die Gäste und die Gastgeber miteinander auf einer Cocktailparty.

A.Konetschny
Übersetzung: Danijela Čolić



FENSTER wünscht alle Leser und Freunde ein frohes Weihnachtsfest und ein gutes neues Jahr.



GODIŠNJICA - DV KIKINDA

Nemačko udruženje KIKINDA je 23. novembra o. g. obeležilo petnaestogodišnjicu postojanja i rada. Ovo udruženje je organizovano 2003. godine, tako što se podružnica kikindskih Nemaca, koja je do tada postojala pri Nemačkom udruženju DONAU, organizovala kao samostalno udruženje. Sve vreme svoga postojanja udruženje je bilo aktivno i realizovalo brojne projekte, ali su kursevi nemačkog jezika ostali kao stalan projekat i danas aktivan.

Nemačko udruženje je ovu značajnu godišnjicu obeležilo u velikoj sali Narodnog muzeja u Kikindi. Svečanost je otvorio gospodin Aleksandar Konečný, predsednik i u svome obraćanju se

zahvalio lokalnim vlastima, organizacijama sa kojima su ostvarivali saradnju, članovima i volonterima.

Predhodna predsednica, gospođa Hilda Banski, je podnela izveštaj o petnaestogodišnjem radu Udruženja, koji je sa odobravanjem pozdravljen od prisutne publike.

U umetničkom delu programa nastupili su profesori i učenici Muzičke škole u Kikindi, koji su izveli i manji performas.

Po završenom programu gosti i domaćini su se zadržali u druženju i razgovoru uz koktel.

A. Konečný

INFORMATIONEN

Liebe Leserinnen und Leser, vor Ihnen steht das FENSTER, an das Sie nicht gewöhnt sind. Das Volumen ist klein – 20 Seiten und die Auflage ist noch geringer – 120 Exemplare. Deshalb mussten wir die Liste der Empfänger auf eine möglichst geringe Auswahl reduzieren. Deswegen möchten wir uns bei den Lesern entschuldigen, denen diese Ausgabe verweigert wird. Wir haben uns jedoch bemüht, möglichst viele Informationen über Ereignisse aus der Kultur der Donauschwaben zu sammeln. Denn, FENSTER ist eine Zeitschrift für die Kultur und das Zusammenleben der Donauschwaben, wie es auf dem Titelbild steht.

Das Provinzsekretariat für Kultur hat, aufgrund des Projekts der Stiftung HEIMATHAUS, 100.000 Dinar für diese Ausgabe von FENSTER festgelegt, was weniger als ein Drittel des für die Zeitschrift benötigten Geldes von 50-60 Seiten und eine Auflage von 500 Exemplaren beträgt. Der Nationalrat der deutschen Minderheit hat bisher nicht einmal einen Dinar angeboten, und am Wettbewerb der DEUTSCHEN STIFTUNG – DEUTSCHE STIFTUNG (einer vom Nationalrat gegründeten Stiftung) wurde FENSTER abgelehnt, weil es sich nicht um eine Vereinigung handelte. Nun, es ist keine Vereinigung, FENSTER ist ein öffentliches Presseorgan. Ein öffentliches Presseorgan für die Kultur und das Zusammenleben der Donauschwaben.

2016 hat der Nationalrat auf Vorschlag von FENSTER zur Verwirklichung der Zusammenarbeit, weil bisher keine vorhanden war, nicht geantwortet. Offensichtlich ist er nicht an einem öffentlichen Presseorgan, das eine Dauer von 15 Jahren, eine erfahrene Redaktion, Themen, die es bearbeitet, Mitarbeiter aus ganz Vojvodina, und ein Leserkreis auf der ganzen Welt hat, interessiert. Auch in diesem Jahr hat die deutsche Botschaft FENSTER nicht unterstützt, was sie in den vorangegangenen Jahren regelmäßig mit einem Betrag von 500 € tat.

Zu Ihrer Information wird FENSTER in Europa, USA, Kanada, Argentinien, Brasilien und Australien vertrieben.

Redaktion
Übersetzung: Danijela Čolić

INFORMACIJA

Dragi čitaoci, pred Vama se nalazi FENSTER na kakav niste navikli. Obim je mali - 20 stranica, a tiraž još manji - 120 primeraka. Zato smo bili prinuđeni da spisak primalaca svedemo na najuži mogući izbor i zato se izvinjavamo čitaocima, koji će biti uskraćeni za ovaj broj. Ipak, potrudili smo se da u njega stane što je moguće više informacija o događajima iz kulture Podunavskih Švaba. Jer, FENSTER je časopis za kulturu i suživot Podunavskih Švaba, kao što piše na prednjoj korici.

Pokrajinski sekretarijat za kuluru je, na osnovu projekta Fondacije ZAVIČAJNA KUĆA opredelio 100.000,00 RSD za ovaj broj FENSTER-a, a to je manje od jedne trećine potrebnog novca za časopis od 50 - 60 strana i tiraž od 500 primeraka. Nacionalni savet nemačke nacionalne manjine do sada nije obezbedio ni dinara, a na konkursu NEMAČKE FONDACIJE - DEUTSCHE STIFTUNG (to je fondacija čiji je osnivač Nacionalni savet) je FENSTER odbijen, jer nije udruženje. Pa i nije udruženje, FENSTER je javno glasilo. Javno glasilo za kulturu i suživot Podunavskih Švaba.

Nacionalni savet, na predlog FENSTER-a 2016. godine o ostvarivanju saradnje, jer do sada ne postoji nika-kva, nije ništa odgovorio. Očigledno ga ne interesuje javno glasilo koje ima staž od 15 godina, uhodanu redakciju, teme koje obrađuje, saradnike širom Vojvodine, i čitalačku publiku širom sveta. Za Vašu informaciju, FENSTER se distribuira u Evropi, SAD, Kanadi, Argentini, Brazilu i Australiji. Takođe, ove godine, ni nemačka ambasada nije pomogla FENSTER, što je redovno činila predhodnih godina iznosom od 500 €.

Zato Vas, dragi čitaoci, molimo da razumete i uvažite ovakvo izdanje FENSTER-a, izdanje na kakvo niste navikli.

Redakcija



JAHRESTAG - DV KIKINDA





XII MILCHBROT FEST

